



MINSK.
DIE STADT,
DIE ICH VERMISSE
МІНСК.
ГОРАД, ЯКОГА
МНЕ НЕ СТАЕ

JULIA
CIMAFIEJEVA
FOTOGRAFIE
GEDICHTE
ФАТАГРАФІЯ
ВЕРШЫ

EDITIONfrölich

Für alle, mit denen ich hier glücklich war.

Тым, з кім я была тут шчаслівая.

MINSK.
DIE STADT,
DIE ICH VERMISSE
МІНСК.
ГОРАД, ЯКОГА
МНЕ НЕ СТАЕ

JULIA
CIMAFIEJEVA
FOTOGRAFIE
GEDICHTE
ФАТАГРАФІЯ
ВЕРШЫ

EDITIONfrölich

Die Fotos in diesem poetischen Bildband *Minsk. Die Stadt, die ich vermisste* habe ich von 2016 bis 2020 in den Straßen der belarussischen Hauptstadt Minsk aufgenommen. Sorgenlos und melancholisch, voller Leere und Warten, neblig und doch strahlend – so habe ich meine Stadt damals gesehen. Seit zwei Jahren bin ich nicht mehr dort gewesen und durchlebe noch immer Rückblenden von den Orten, die ich so sehr liebte und schätzte. Doch ich glaube, dass Minsk sich für immer verändert hat, so wie auch ich mich verändert habe.

Poesie und Fotografie haben für mich immer existiert, ohne sich zu überschneiden. In diesem Buch versuche ich, mich in Gedichten und Fotografien dieser Stadt zu nähern und beide Kunstformen nebeneinanderzustellen. Die Texte und Bilder verweben sich zu einem Gesamtbild der Stadt. Und so erzähle ich die Geschichte von Sehnsucht, Nostalgie, Liebe und Hoffnung. Hoffnung, einmal wiederzukommen.

Фотаздымкі, змешчаныя ў кнізе *Мінск. Горад, якога мне не стае* былі зробленыя ў 2016–2020 гадах на вуліцах Мінску. Бесклапотны і меланхалічны, напоўнены пустатой і чаканнем, засмужаны і пры гэтым яркі – такім я бачыла свой горад у тых часы. І цяпер, праз два гады расстання, я часта вяртаюся думкамі ў тых месцы, якія я любіла. Але Мінск, мяркую, незваротна змяніўся, як і я.

Паэзія і фатаграфія заўжды існавалі для мяне паралельна, не перасякаючыся. У гэтай кнізе я спрабую паставіць іх побач і расказаць гісторыю пра тугу, настальгію, любоў і надзею. Надзею на вяртанне.

Ich komme aus einem sehr kleinen Ort,
aus einem Dorf, um genau zu sein.
Als Kind sah ich
das Großstadtleben auf dem Fernsehbildschirm
als Science-Fiction-Film:
die Autoschlängen,
die in Staus standen
an einem dunklen Abend,
Ströme von gut gekleideten
Menschen,
die bei Grün die Straße überquerten,
grellrote Schaufensterauslagen,
die behaupten, dass ein neuer Feiertag ansteht.
Feiertage auf dem Lande
schienen nicht so gemütlich,
wie ich sie mir in der Stadt vorstellte.

Als ich nach Minsk kam,
damals im Alter von neun Jahren,
war es der trübe orange Nachthimmel,
tief über meinem Kopf hängend,
der mich am meisten beeindruckte.

Я родам з маленькага мястэчка,
дакладней, з вёскі. У дзяцінстве
на экране тэлевізара жыццё
вялікага гораду было для мяне
навуковай фантастыкай:
даўгія шэрагі машын
познім надвячоркам
стаяць у заторах,
плыні прыгожа апранутых
людзей
пераходзяць вуліцу на зялёны,
ярка-чырвоныя вітрыны
спяваюць, што блізка новае свята.
Вясковыя святы падаваліся
зусім не такімі ўтульнымі,
як яны ўяўляліся ў горадзе.

І калі я, дзевяцігадовай,
апынулася ў Мінску,
начное неба, аранжавае і хмурае,
што нізка навісала над галавой –
вось што мяне ўразіла найбольш.





Die Straße

Die Straße hat
Autos und Fußgängern zu dienen.
Die Straße hat
von Kreuzung zu Kreuzung
eben zu sein und gefügig.
Die Straße, von Geburt an benannt
nach einem General mit Schnauz,
hat jungfräulich lieblich zu lächeln
mit dem Zahnweiß ihres Mittelstreifens,
während die glotzügigen Ampeln
und die breitschultrigen Plattenbauten
unentwegt die Sauberkeit
ihres flachen Körpers überwachen.

Doch sie alle wissen nicht,
dass die Straße nach innen hin wächst,
dass die Straße unter sich Berge wirft,
die mit ihren abschüssigen Gipfeln
bis ins Erdinnere reichen;
dass die Straße Flüsse treibt,
die mit befreitem Lachen strömen,
fernab von Dämmen und Brücken.
Die Straße liegt auf dem Bauch,
und während Fußgänger sie betreten
und Autoreifen sie bedrängen,
singt die Straße zart und leise
tief in ihrem Innern,
unter dem Asphalt.

Вуліца

Вуліца мусіць
служыць машынам і пешаходам.
Вуліца мусіць
ад скрыжавання да скрыжавання
быць роўнай і падатлівай.
Вуліца, названая ад нараджэння
ў гонар вусатага генерала,
мусіць па-дзявочы прыязна ўсміхацца
сваёй белазубай раздзяляльнай паласой,
пакуль вірлавокія светлафоры
і шыракаплечыя хрушчоўкі
будуць сачыць без перадыху
за чысцінёй яе пляскатага цела.

Але ніхто з іх не ведае,
што вуліца прарастае ўнутр,
што вуліца выхавала пад сабой горы,
якія цягнуцца пахілымі вяршынямі
да самага цэнтру зямлі;
што вуліца выпусціла з сябе рэкі,
яны, смеючыся, вольна сцякаюць,
пазбягаючы грэбляў і мастоў.
Вуліца легла тварам уніз,
і пакуль топчуцца па ёй пешаходы
і коламі прыціскаюць яе машыны,
вуліца ціха й пяшчотна спявае
недзе там у душы,
пад асфальтам.







Ich möchte mein ganzes Leben lang hier leben!
Das ist die Stadt für mich!
Das habe ich gedacht,
als ich wieder hierherkam
für Studien.

Der breite Prospekt
und der riesige Himmel,
denen ich entgegengehen konnte
und mit denen ich gehen konnte,
waren meine besten Freunde.

Viele Stunden
spazierte ich ziellos und allein
auf diesen verschneiten Gehwegen,
und kein einziger Passant
beachtete,
wer ich war
und wie ich aussah.

Minsk akzeptierte mich
bedingungslos.
Endlich fühlte ich mich zu Hause
in seinem großen Schoß.

Endlich konnte ich frei sein.

Гэта горад, створаны для мяне!
Я хачу пражыць тут усё жыццё!
Так я думала,
калі прыехала сюды ізноў,
вучыцца.

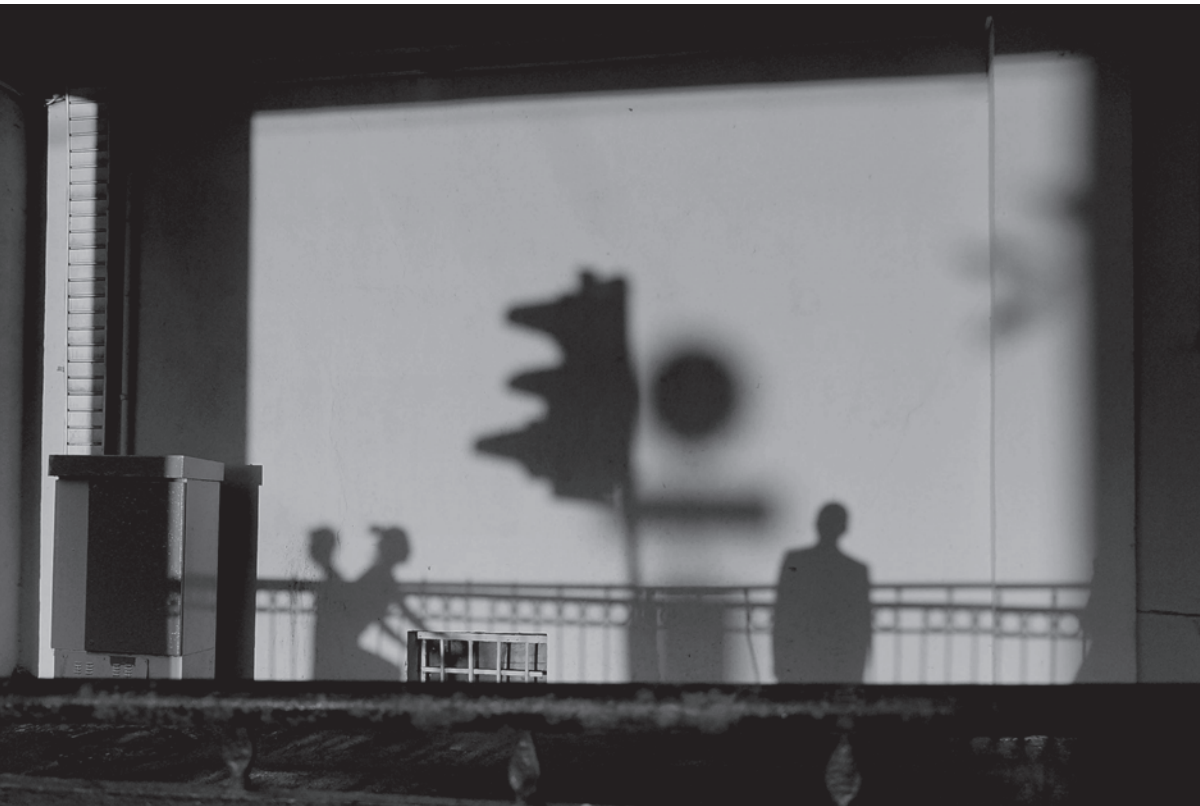
Шырокі праспект
і агромністае неба,
па якім і да якога
я магла крочыць гадзінамі,
сталі мне найлепшымі сябрамі.

Я падоўгу блукала
на самоце, без аніякай мэты
па заснежаных ходніках,
і ніводзін мінак
не звяртаў увагу
на тое, хто я
і як выглядаю.

Мінск прыняў мяне
безумоўна.
Я ўрэшце адчула сябе дома
ў яго вялікім чэраве.

Я адчула сябе ўрэшце свабоднай.





Erste Verabredung

Ich sehe dich noch vor mir –
breit und heiß.
Auf deiner gebräunten Asphalthaut
blitzte erwachsener Schweiß,
glühten in verführerischem Blau
die quadratischen Augen
der Gebäude.

Du rochst nach Benzin und Hitze.
Du rochst nach Freiheit.
Nach deiner und meiner:

Frauen in Rot,
Frauen in Weiß,
Frauen auf schmalen Sommerabsätzen
pieksten dich und kitzelten dich
mit ihren nackten Zehen.

Du brummtest, erschöpft
von der Sonne. Du zucktest
unter dem Fahrzeugstrom.
Du lagst da, gleichgültig
und schamlos
Rauchringe pustend,
im hellen Anzug
der Stalinarchitektur.

Oh, wie ungnädig ist die Zeit!

Ich war gerade siebzehn.
Du
warst der Prospekt,
der Franzysk-Skaryna-Prospekt.

Першае спатканне

Я помню цябе такім –
шырокім, гарачым.
На загарэлай скуры асфальту
пабліскваў дарослы пот,
ірдзелі гулівым блакітам
квадратныя вочы
будынкаў.

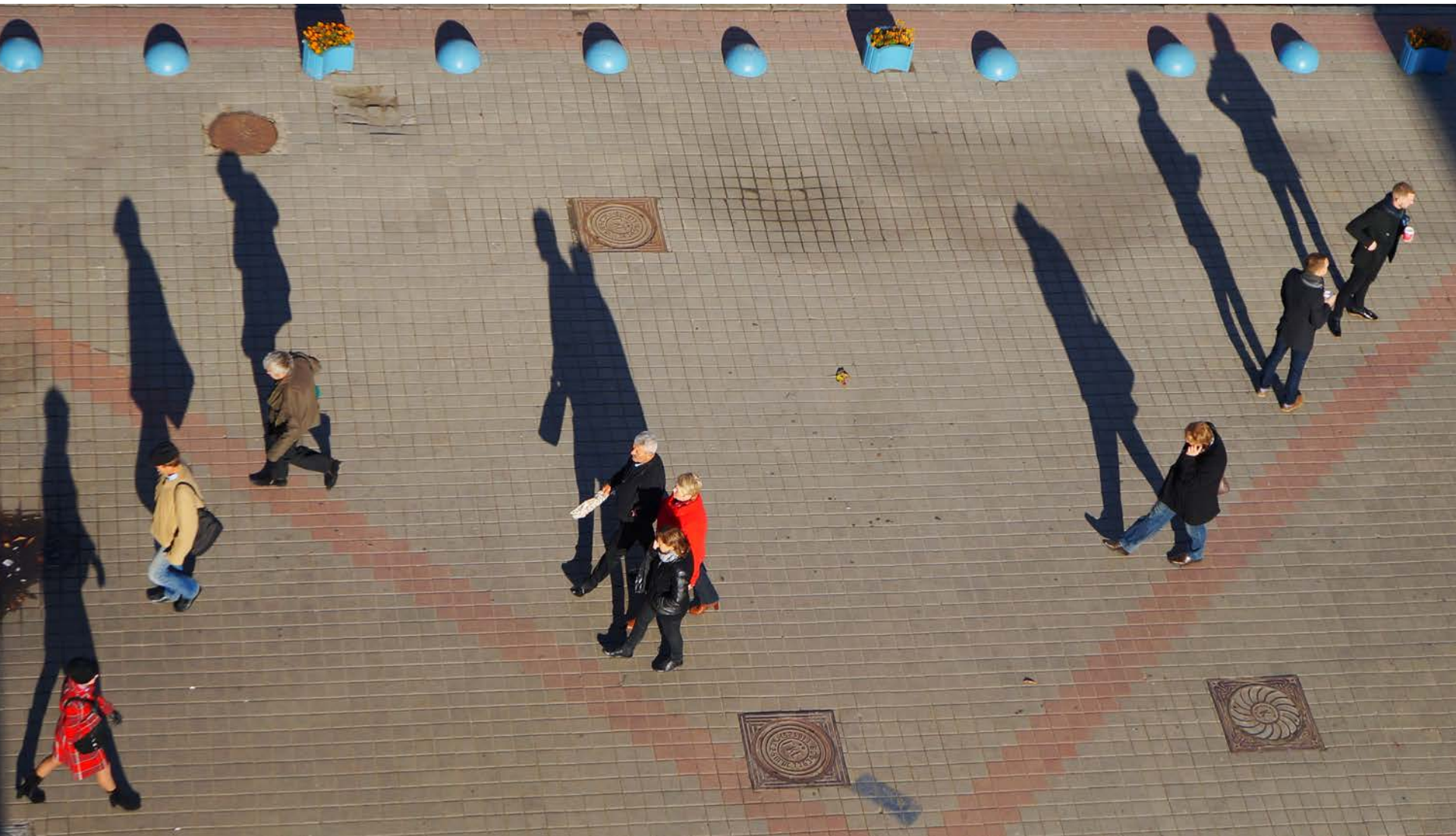
Ты пах бензінам і спёкай.
Ты пах свабодай.
Сваёй і маёй.

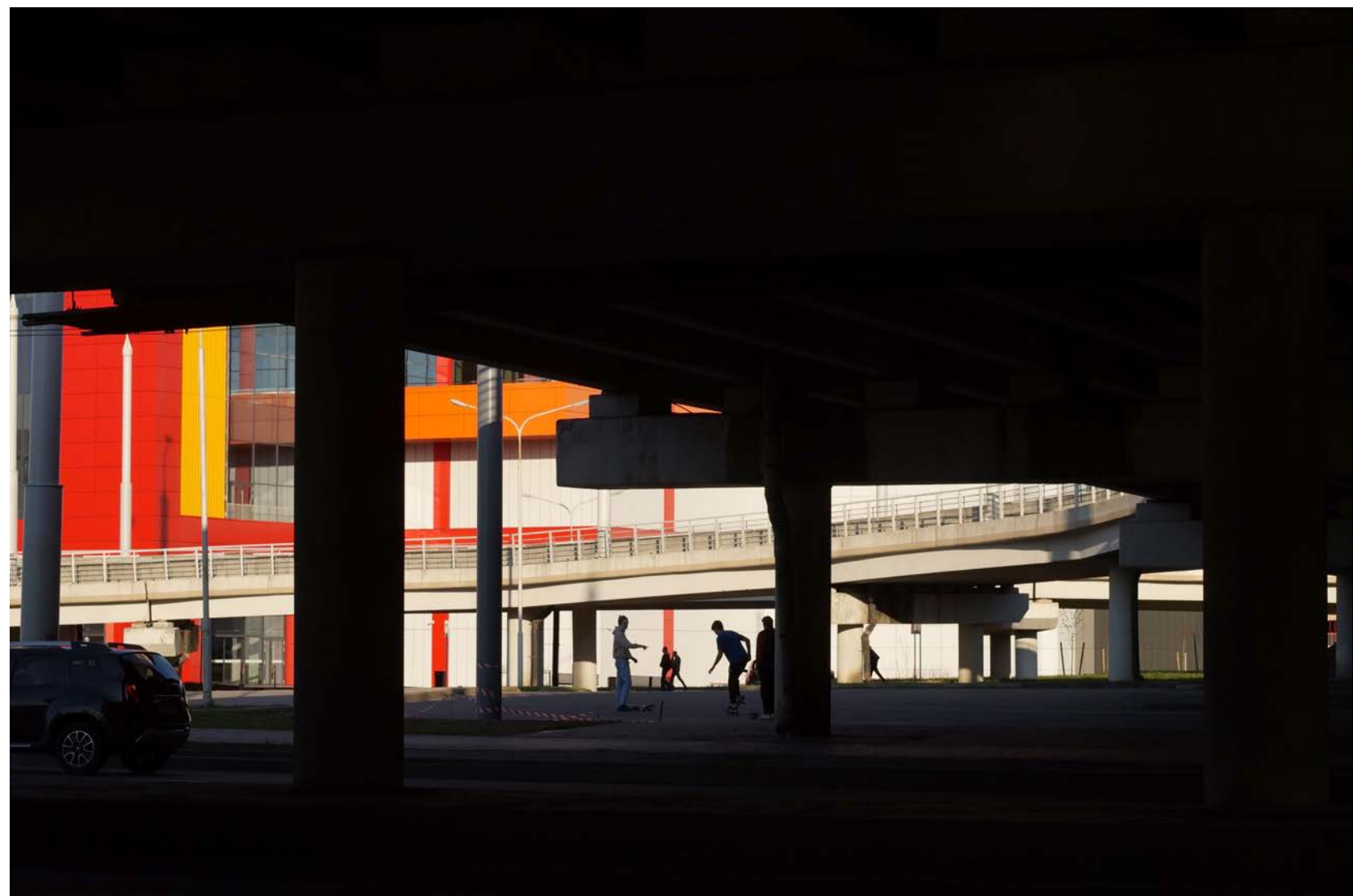
Жанчыны ў чырвоных сукенках,
жанчыны ў белым,
жанчыны на тонкіх абцасах лета
ўпіваліся ў цябе й казыталі
голымі пальцамі ў басаножках.

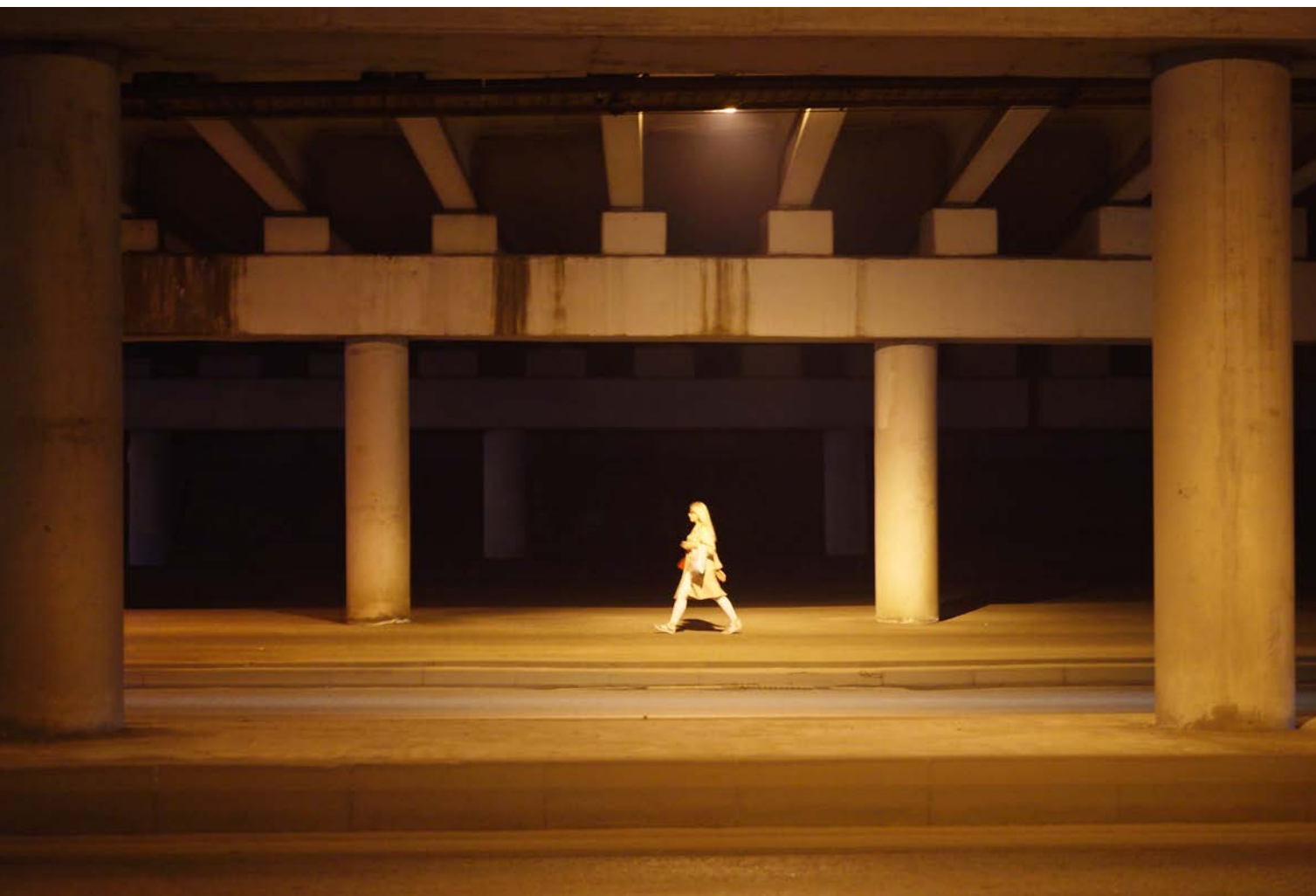
Ты, размораны сонцам,
вурчаў. Ты ўздрыгваў
пад плынню машын.
Ты ляжаў, безуважна
і бессаромна пускаючы
колцамі дым,
у светлым касцюме
сталінскай архітэктуры.

Ах, час нікога не міуе!..

Мне споўнілася сямнаццаць.
А ты
быў праспектам,
праспектам Францыска Скарыны.







JULIA CIMAFIEJEVA, Autorin und Fotografin, geboren 1982 in der Nähe von Brahın, Belarus. Studium der Anglistik an der Minsker Staatlichen Linguistischen Universität, Master in Literaturwissenschaft an der Belarussischen Staatsuniversität. Ende 2020 trat Julia Cimaſiejeva mit ihrem Mann, dem Schriftsteller Alhierd Bacharevič, einen längeren Aufenthalt im österreichischen Graz an.

Ihre Arbeiten wurden in mehrere Sprachen übersetzt, darunter die Gedichtsammlungen *Zirkus* und *Der Angststein*, die 2019 und 2022 auf Deutsch erschienen, oder *Minsk Tagebuch*, das 2021 veröffentlicht wurde und das Leben und den Alltag im revolutionären Minsk während der Proteste in Belarus protokolliert. Sie nahm an Fotoausstellungen in Belarus und im Ausland teil. Ihre Fotoarbeiten erschienen unter anderen in dem Fotoband *#anotherday. 40 Tage in Zeiten der Corona-Krise. Fotos aus zehn Städten Europas*, einer gemeinsamen Produktion der Verlage edition.fotoTAPETA und edition frölich.

ЮЛЯ ЦІМАФЕЕВА, пісьменніца і фатографка, нарадзілася ў 1982 годзе пад Брагінам (Беларусь). Скончыла англійскі факультэт Мінскага Дзяржаўнага Лінгвістычнага ўніверсітэта і магістратуру філалагічнага факультэта БДУ. У канцы 2020 годам разам з мужам, пісьменнікам Альгердам Бахарэвічам, пераехала ў Аўстрыю на запрашэнне горада Граца, дзе і жыве дагэтуль.

Яе вершы і проза выходзілі на многіх мовах, сярод іх – перакладзеныя на нямецкую зборнікі вершаў *Zirkus* (2019) і *Der Angststein* (2022) і дакументальная кніга *Minsk Tagebuch* (2021), што апісвае штодзённае жыццё ў рэвалюцыйным Мінску падчас пратэстаў у Беларусі. Брала ўдзел у фотавыставах у Беларусі і за мяжой. Яе фота таксама друкаваліся ў фотакнізе *#anotherday. 40 Tage in Zeiten der Corona-Krise. Fotos aus zehn Städten Europas*, супольным праекце выдавецтва edition.fotoTAPETA und edition frölich.

DANKSAGUNG

Die Autorin dankt dem Kulturressort Graz und der Kulturvermittlung Steiermark für die Unterstützung ihrer Arbeit.

ПАДЗЯКА

Аўтарка выказвае ўдзячнасць гораду Грацу і Kulturvermittlung Steiermark за падтрымку яе працы.

Diese Publikation erscheint in der edition frölich in der Reihe „Verortungen“. / Гэтае выданне выходзіць у межах серыі “Verortungen” выдавецтва edition frölich.

© **EDITION frölich** / Regelindis Westphal, Berlin / Берлін 2022

für die Texte und Fotografien bei / Тэкст і фатаграфіі Julia Cimafejeva

Das Werk ist in allen seinen Teilen urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen sowie die Einspeicherung in und die Verarbeitung durch elektronische Systeme. / Усе часткі дадзенага твора абаронены аўтарскім правам. Любое выкарыстанне без дазволу выдавецтва забароненае. Забарона ў тым ліку тычыцца капіявання, перакладу, мікраздымкі, а таксама захоўвання і апрацоўкі праз электронныя сістэмы.

Übersetzung aus dem Belarussischen / Пераклад з беларускай

Thomas Weiler; Seite / Старонка 19, 49, 72, 85

Tina Wünschmann; Seite / Старонка 9, 29, 38, 61

Übersetzung aus dem Englischen / Пераклад з англійскай

Georgia Rauer; Seite / Старонка 6, 16, 26, 36, 46, 58, 70, 82, 92

Die Gedichte auf den Seiten 19, 38, 49, 72 und 85 sind 2019 in der *edition.fotoTAPETA* als deutsche Erstveröffentlichung in dem Gedichtband *Zirkus* von Julia Cimafejeva erschienen.

Der Verlag edition frölich dankt für die freundliche Genehmigung der Abdruckrechte. /

Вершы на старонках 19, 38, 49, 72 і 85 былі ўпершыню надрукаваныя па-нямецку ў 2019

годзе выдавецтвам *edition.fotoTAPETA* у паэтычным зборніку Юлі Цімафеевай *Zirkus*.

Выдавецтва edition frölich выказвае падзяку за ласкавы дазвол на перадрук.

Lektorat / Рэдактура: Georgia Rauer

Gestaltung / Дызайн: Regelindis Westphal

Bildbearbeitung und technische Umsetzung / Апрацоўка фатаграфій і тэхнічная рэалізацыя:

Norbert Lauterbach

Druck / Друк: FINIDR, Tschechische Republik / Чэхія

ISBN 978-3-9824450-1-4